

Mat

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
Sách gia-phổ Đự́c-Chúa-Jê̄sus Christ, con Đa-vít, con Ấp-ra-ham.
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

Gia phổ Đự́c Chúa Jê̄sus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Ấp-ra-ham.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
Ấp-ra-ham sinh ra Y-sác; Y-sác rồi sinh ra Gia-cốp; Gia-cốp
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
rồi sinh ra Giu-đa và các anh-em ông.
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Ấp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em ngườ̄i.

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ;
Giu-đa rồi sinh ra Pha-rê và ra Xa-ra bởi nà̄ng Tha-ma;
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ; Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
Pha-rê rồi sinh ra Êch-rôm; Êch-rôm rồi sinh ra A-ram;
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Êch-rôm; Êch-rôm sanh A-ram;

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
A-ram rồi sinh ra A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp rồi sinh ra
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Ναασών; Ναασών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
Na-ách-son; Na-ách-son rồi sinh ra Sanh-môn;
[G3476](#) [G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn.

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
Sanh-môn rồi sinh ra Bô-ô bởi nà̄ng Ra-háp; Bô-ô rồi sinh
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
ra Ô-bết bởi nà̄ng Ru-tơ; Ô-bết rồi sinh ra Gie-sê;
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê;

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Gie-sê rồi sinh ra Đa-vít là vua. Đa-vít rồi sinh ra
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομών ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Sa-lô-môn bởi vợ của U-ri;
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn.

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Sa-lô-môn ròi sinh ra Rô-bô-am; Rô-bô-am ròi sinh ra A-bi-gia;
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
A-bi-gia ròi sinh ra A-sa;
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa;

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσαφάτ; Ἴωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωράμ;
A-sa ròi sinh ra Giô-sa-phát; Giô-sa-phát ròi sinh ra Giô-ram;
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἴωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;
Giô-ram ròi sinh ra Ô-xia;
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia.

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωαθάμ; Ἴωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ;
Ô-xia ròi sinh ra Giô-tham; Giô-tham ròi sinh ra A-cha;
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#)

Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν;
A-cha ròi sinh ra Ê-xê-chia;
[G0881](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia.

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Ê-xê-chia ròi sinh ra Ma-na-se; Ma-na-se ròi sinh ra A-môn;
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσιάν;
A-môn ròi sinh ra Giô-si-a;
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a.

11 Ἴωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ
Giô-si-a ròi sinh ra Giê-chô-nia và các anh-em ông, vào-lúc
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνας.
cuộc lưu-đày Ba-by-lôn.
[G3588](#) [G3350](#) [G0897](#)

| Giô-si-a đang khi bị đày qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνας, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
Sau khi cuộc lưu-đày Ba-by-lôn, Giê-chô-nia sinh ra Sa-la-thi-ên;
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Sa-la-thi-ên ròi sinh ra Xô-rô-ba-bên;
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| Khi đã bị đày qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên;

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
Xô-rô-ba-bên ròi sinh ra A-bi-út; A-bi-út ròi sinh ra Ê-li-a-kim;
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
Ê-li-a-kim ròi sinh ra A-xo;
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô.

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
A-xo ròi sinh ra Sa-đốc; Sa-đốc ròi sinh ra A-chim; A-chim
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
ròi sinh ra Ê-li-út;
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út;

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθάν;
Ê-li-út ròi sinh ra Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa ròi sinh ra Ma-than;
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Μαθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
Ma-than ròi sinh ra Gia-cốp;
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp;

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
Gia-cốp ròi sinh ra Giô-sép là chồng Ma-ri, từ nàng đã-sinh-ra
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1080](#)

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός,
Đức-Chúa-Jêsus, Đấng đưoc-goi-là Christ.
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
Vây-tất-cả nên các đời từ Ấp-ra-ham đến Đa-vít là mười-bốn-đời;
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ
và từ Đa-vít đến cuộc lưu-đày Ba-by-lôn, là mười-bốn-đời; và
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#) [G2532](#)

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
từ cuộc lưu-đày Ba-by-lôn đến Đấng Christ, là mười-bốn-đời.
[G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#) [G1180](#)

| Như vậy, từ Ấp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thầy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đày qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đày qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
 Sự giáng-sinh Đứс-Chúa-Jêsus Christ thì xảy-ra như-vậy. Là khi-đã-hứa-gả
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#)

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοῦς,
 thì mẹ Ngàì Ma-ri cho Giô-sép, trước-khi họ đến-với-nhau, thì
[G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#)

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 thấy-rằng đang mang-thai bởi do Đứс-Thánh-Linh thánh.
[G2147](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

Vả, sự giáng sinh của Đứс Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngàì, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đứс Thánh Linh.

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν
 Giô-sép nhưng là chõng nàng, công-bình vốn và không muõn nàng
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 bị-sỉ-nhục, nên-định kín-đáo từ-bỏ nàng.
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

Giô-sép chõng người, là người có nghĩa, chẳng muõn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ'
 những-điều-này nhưng khi-õng đang-suy-nghĩ, kia, thiên-sứ Chúa trong
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#)

ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς
 chiêm-bao hiện-đến cùng-õng, phán-rằng, Giô-sép, con Đa-vít, chớ ngại
[G3677](#) [G5316](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#)

παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν,
 nhận Ma-ri làm vợ ngươi; vì-thai-nhì vì trong nàng đưóc-thụ-thai,
[G3880](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#)

ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἰωσήφ.
 bởi Đứс-Thánh-Linh mà-có Thánh.
[G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

Song đang nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, ngươi chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đứс Thánh Linh.

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν;
 Nàng-sẽ-sinh ra một-con-trai, và ngươi-sẽ-đặt tên Ngàì là Jêsus;
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 vì-chính-Ngàì sẽ cứu dân của-Ngàì khỏi mọi tội-lỗi họ .
[G0846](#) [G1063](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ
 Mọi-điều-ấy đã xảy-ra-hoàn-toàn để-cho đưóc-úng-nghiệm lời đã-phán
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 bởi Chúa qua nhà tiên-tri, rằng, rằng,
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm Lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng:

- 23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
Này, một trinh-nữ sẽ mang-thai và sinh ra con-trai, và
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)
καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,
ngườ-i-ta-sẽ-gọi tên Ngài là Em-ma-nu-ên, nghĩa-là có-nghĩa được-dịch-ra,
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)
Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.
Đức-Chúa-Trời ở-cùng chúng-ta .
[G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

Này, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.

- 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
tỉnh-dậy rồi Giô-sép từ giấc ngủ, liền-làm theo như thiên-sứ
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)
αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
đã-truyền cho-ông Chúa đã-phán, và nhận lấy vợ mìn-h,
[G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình;

- 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν
và không ăn-ở với-nàng cho-đến khi nàng-sinh con-trai; và ông-đặt-tên
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
con ấy là Jêsus.
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jêsus.